



Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires
Ministerio de Educación

Buenos Aires, noviembre de 2009

**Informe para las Escuelas que presentaron alumnos al Examen
CLE Ciclo de Idioma Primaria Portugués (CIP) – 2009**

Este informe tiene como propósito brindar una descripción general a las escuelas sobre el examen del *Ciclo de Idioma Primaria (CIP)* de portugués que se llevó a cabo en el mes de octubre e informar acerca del desempeño de los candidatos de todos los establecimientos que inscribieron alumnos para rendir durante el presente ciclo lectivo, de los aspectos a reforzar y ofrecer orientación para la preparación de los candidatos.

a. Descripción general del examen CIP portugués 2009

El examen del *Ciclo de Idioma Primaria (CIP)* consta de 5 componentes relacionados por un mismo eje temático:

- Comprensión Lectora
- Comprensión Auditiva
- Reconocimiento del Sistema Lingüístico
- Producción escrita
- Producción oral

El examen de CIP ha sido validado por un experto de portugués que ha observado la adecuación de los diferentes ítems y tareas teniendo en cuenta al destinatario. Asimismo los resultados del examen han sido analizados por la Dirección de Evaluación del MEGCBA.

• **Comprensión Lectora**

El componente de comprensión lectora del examen CLE CIP Portugués consta de 2 textos narrativos de aproximadamente 150 palabras cada uno.

Para evaluar la comprensión del Texto 1 se utilizaron 8 Ítems cerrados del tipo Verdadero- Falso.

Para evaluar la comprensión del Texto 2 se utilizaron 7 Ítems cerrados del tipo Selección Alternativa.

El primer texto fue extraído de un sitio web. El relato describe, en tono humorístico, la experiencia de un niño que compra una máquina para hacer chicles y las peripecias que atraviesa para aprender a usarla.

El segundo texto narra la experiencia de un hombre que debe enviar a reparar su computadora y rememora las virtudes de las máquinas de escribir. El vocabulario empleado en el texto está vinculado a las nuevas tecnologías de información y comunicación y el registro utilizado es informal.

• **Comprensión Auditiva**

El componente de comprensión auditiva del examen CLE CIP Portugués consta de 1 texto narrativo y 1 texto publicitario de aproximadamente 1'30'' cada uno.

Para evaluar la comprensión del Texto 1 se utilizaron 5 Ítems cerrados del tipo Verdadero- Falso.



Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires
Ministerio de Educación

Para evaluar la comprensión del Texto 2 se utilizaron 5 Ítemes cerrados del tipo Selección Alterna.

El primer texto corresponde al relato en primera persona de las actividades del fin de semana de un niño. El vocabulario está relacionado con juegos, rutinas, actividades y reflexiones propias de la infancia.

El segundo texto es una publicidad que describe un nuevo videojuego destinado a niños. El vocabulario está relacionado con las características y la temática del juego.

- **Reconocimiento del sistema lingüístico**

Este componente consiste en un texto de alrededor de 130 palabras. Se trata de un texto informativo extraído de un sitio web. El mismo describe las características de los blogs y los compara con los antiguos diarios íntimos. La tarea consta de 10 ítemes de Opción Múltiple. A través de éstos se evalúa el reconocimiento de elementos gramaticales que pertenecen a clases cerradas de palabras (ej: número, caso, género; verbos modales, pronombres, comparativos y superlativos, expresiones con infinitivo y gerundio.)

- **Producción Escrita**

El componente de producción escrita consta de 2 tareas.

La Tarea 1 consiste en redactar 5 respuestas a preguntas personales en el marco de una encuesta publicada en un sitio web para niños.

La Tarea 2 consiste en redactar un e-mail dirigido a un amigo para contarle sobre la encuesta de la tarea anterior, cómo debe completarla y cuáles son los premios sorteados entre los participantes. Se orienta a los candidatos para que organicen su producción en función de las características propias del tipo textual. La extensión esperada es de entre seis y ocho renglones.

- **Producción oral**

La instancia oral, cuya duración es de aproximadamente 9 minutos para cada par de candidatos, consiste en tres tareas diferentes: preguntas individuales personales o sobre el entorno, un juego con 2 láminas para descubrir las diferencias entre una y otra y una serie temporal de 4 imágenes a partir de las cuales los candidatos deben describir la secuencia de acciones.

Las tareas propuestas están orientadas a la descripción de personas, objetos, lugares, animales, etc. Se evalúan las estructuras gramaticales, lexicales y morfo-sintácticas y los aspectos fonético-fonológicos: entonación, pronunciación y fluidez. Asimismo, se considera la adecuación a la tarea solicitada, destinatario y propósito.

b. Desempeño de los candidatos

El **tiempo** asignado para la realización del examen escrito (60 minutos) resultó suficiente para los candidatos. Los mismos demostraron estar familiarizados con los tipos de tareas y textos presentados.

El desempeño en los componentes de **comprensión lectora, comprensión auditiva y reconocimiento del sistema lingüístico** en general fue muy bueno. Se recomienda poner más énfasis en la ejercitación de los aspectos gramaticales de la lengua.

En la **producción escrita**, los candidatos demostraron una correcta interpretación de las consignas, adecuando sus producciones a lo propuesto en cada caso. El tipo de texto pedido resultó motivador y



Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires
Ministerio de Educación

posibilitó construcciones con buen manejo de recursos de coherencia y cohesión textual superando lo propuesto para el nivel. Se recomienda poner énfasis en los aspectos ortográficos, principalmente en palabras de alta frecuencia y/o contrastivas con el español.

En la **producción oral**, los candidatos se desempeñaron de manera apropiada. Se recomienda el trabajo sobre las particularidades fonético-fonológicas contrastivas con el español y con la entonación como portadora de sentido.

c. Descripción de los resultados

Los resultados finales fueron en general muy buenos.

d. Notificación de resultados y emisión de certificados

La corrección, recuperación de datos, calificación y análisis de resultados se llevó a cabo durante los meses de octubre y noviembre. Los resultados pueden consultarse en [http://reporte.buenosaires.edu.ar/cle/2009/Resultados 2009](http://reporte.buenosaires.edu.ar/cle/2009/Resultados%202009) o en [http://www.buenosaires.gov.ar/areas/educacion/programas/cle/Resultados 2009](http://www.buenosaires.gov.ar/areas/educacion/programas/cle/Resultados%202009) mediante el número de documento del candidato.

e. Recomendaciones

- Desearíamos recomendar a los docentes que estimulan a sus alumnos para que se presenten a los exámenes CLE es que insistan, una vez más, para que asistan al examen y no pierdan, así, la oportunidad de acreditar sus conocimientos y obtener un certificado reconocido por el Ministerio de Educación de la Ciudad de Buenos Aires (Resolución 3815-MEGC-2009). Creemos, asimismo, que la posibilidad de obtener una acreditación de los conocimientos en lengua portuguesa tendrá consecuencias positivas en el aula: para el alumno, para el docente ya que favorecerá y reforzará el desarrollo de las habilidades integradas y para los pares que podrán ver que los esfuerzos de quienes se comprometen con el estudio de la lengua son reconocidos.

- Recordamos que el examen de CIP está diseñado para alumnos y alumnas de hasta 14 años que estén cursando la escuela primaria en la Ciudad de Buenos Aires. El mismo da cuenta de que pueden:
 - Comprender el sentido general y extraer información específica de textos simples y breves orales y escritos vinculados con sus intereses y su universo más próximo.
 - Expresarse por escrito y en forma oral utilizando oraciones o textos cortos en contextos comunicativos relacionados con sus intereses y su universo más próximo.

Los docentes pueden consultar los contenidos y ejemplos de tareas para todos los exámenes que se encuentran en la página web. Los invitamos a solicitar entrevistas orientativas con los responsables de portugués.

- **El calendario de fechas de inscripción y fechas de examen para el año 2010 podrá ser consultado a partir del mes de marzo del año entrante.**

Ana Argento – Julia Vanodio
Responsables de Portugués
Certificados en Lenguas Extranjeras